



## CAROL MALDONADO VALENCIA

**ATPP Member No. 086 - Peruvian Association of Professional Translators**  
**FITLATAM - Regional Centre Latin America of the International Federation of Translators**  
**NAJIT Member No. 9625 - The National Association of Judiciary Interpreters and Translators**  
**ATIF Member No. 1706- The Association of Translators and Interpreters of Florida**  
**Interprefy and KUDO Certified English - Spanish Translator & Interpreter**  
**Valid US Business Visa B1 – (2015-2025) & Security Clearance from US Consulate in Lima, Peru**  
USA Cell. +1 (561) 4530520 - Peru Cell. +51 969099664  
E. [cmv@carolmaldonado.com](mailto:cmv@carolmaldonado.com)  
W. <https://carolmaldonado.com/>  
<https://www.linkedin.com/in/carolmaldonado/>

### SUMMARY

Bilingual Professional with Management and Translations background.  
19 years of Experience as an English - Spanish Translator and Interpreter, Cultural Broker, Localization, Research, Consultancy, and Project Management. Absolute Command of English and Spanish, Written and verbal fluency in French, Basic knowledge of Italian & Portuguese.  
15 years of Experience as Executive Assistant/Office Manager to C-Level Directors in Leading Mining, Oil, and Energy corps.

Self-employed, providing the following services:

- Certified and Simple Translations: Transcreation, Localization, Content writing, Revision, Review, Post-editing, Text Editor, Audio and Video Transcriber
- Life Sciences: Pharmaceutical and Medical Linguistic Studies.
- Interpretation: VRI, OPI, RSI, and Onsite Interpreting Services: Consecutive and Simultaneous Interpretation, Liaison Interpreting for B2B meetings, Workshops, Interviews, Presentations, and Negotiations for Foreign Delegations such as Embassies, Consulates, Diplomatic and Commercial Missions.
- Medical Interpretation
- Legal Depositions for Civil matters onsite and through Zoom VRI.

**Software:** Microsoft Office, SAP, Trados Studio 2021, Matecat Tools.

**Interpretation Platforms:** Kudo RSI Platform, Interprefy WebMeet RSI Platform, Zoom RSI, Zoom VRI, Skype, Google Hangouts, Microsoft Teams, among others.

**Hardware:** Asus Laptop Intel Core I3 8<sup>th</sup> Generation, Desktop Intel Core I5 9<sup>th</sup> Generation, Amazon Fire 10 tablet, Blue Yeti microphone, two professional headsets Jabra Evolve 40 and Maker Hart just Mixer S - for RSI.

### Interpretation & Translation Services

PERU-USA-UK • 2005-Ongoing

Oversee business needs as a freelancer, manage commercial associations, and recognize business opportunities. Providing services for the following fields:

- o Business: Financial, Banking, Information Technology, Accountancy, Commercial, HR, HSE, and Digital Marketing
- o Life Sciences: Pharma, Linguistic Studies for Medical Trials, Recruitment, Interviewing, Data Analysis, Recording, Transcribing and Medical contents.
- o Legal: Civil, US Immigration, Family, Contracts, and Depositions for work compensations
- o Technical: Engineering, Mining, Nuclear Energy, Defense, Oil, and Gas

- o Engineering: Manuals, Datasheets, Technical Documents, Contracts and Proposals
- o Certificates: College Transcripts, Birth, Marriage, Divorce Certificates, Property and Business Registries, Statements and Affidavits, between others

## Professional Experience - Ongoing

### HUNT SERVICES

Lima, Peru

- **Independent Translator and Interpreter:**

ENG<>SPA Oil and Energy Translations for the Communications and HR areas. Documents such as Presentations, Video Transcriptions, among others. Simultaneous Interpreter for conferences and summits.

• Remote and Onsite  
Feb. 2024 – Ongoing

### 2M LANGUAGE SERVICES

Australia

- **Remote Simultaneous Interpreter:**

ENG <>SPA RSI through Zoom.

- For Mining business meetings and summits.

• Remote  
Oct. 2023 – Ongoing

### SDL LTD. & RWS REGULATED INDUSTRIES

NY, USA

- **Remote Simultaneous Interpreter:**

ENG <>SPA RSI through Zoom.

- For conferences, business meetings and board meetings.

• Remote  
Jan. 2023 – Ongoing

### TNOLA LANGUAGES

New Orleans, USA

- **Remote Simultaneous Interpreter:**

ENG <>SPA RSI through Zoom.

- For conferences, business meetings and board meetings.

• Remote  
Dec. 2022 – Ongoing

### RWS LIFE SCIENCES, INC

**Former CORPORATE TRANSLATIONS, INC.**

Connecticut, USA

- **Freelance Medical Translator:**

ENG SPA translator for Pharmaceutical, Biotech, and Medical industries. Clinical Trials, Linguistic Validation of Clinical Outcomes Assessments (COAs) –therapeutic areas, Regulatory Affairs, Medical Device, Patient Reported Outcomes (PRO) Instruments such as Questionnaires and Patient Diaries, Proofreading, Harmonization, Medical and Pharmaceutical Translations.

• Remote  
Sep. 2017 – Ongoing

## Professional Experience - Previous

### PAN AMERICAN SILVER PERU SAC

Vancouver Canada and Lima, Peru

- **Independent Translator:**

ENG<>SPA Mining Translations for the following areas: General Management, Commercial, Legal & Communications. Documents such as Manuals, Technical Reports, Contracts, Presentations, Video Transcriptions, among others. Simultaneous Interpreter for Meetings and Trainings.

• Remote  
May 2019 – Aug. 2023

### COSMPOLITAN LANGUAGE

Santa Cruz, CA, USA

- **Legal Interpreter:**

ENG <>SPA Consecutive and Simultaneous Interpreter through Zoom.

- Depositions: Civil cases for US Law Firms, Insurance Companies with Spanish speaking Claimants.
- RSI for Board Meetings

• Remote  
Dec. 2022 – Mar. 2023

### SEVEN LANGUAGES

Cutler Bay, FL, USA

- **Legal Interpreter:**

ENG <>SPA Consecutive Interpreter through Zoom.

• Remote  
Dec. 2022

- Depositions: Workers' compensation, EUO, US Law Firms, Insurance Companies and Spanish speaking Claimants.

#### **INTREPID DEPOSITION**

Beverly hills, California, USA

• Remote  
June 2022 – Dec. 2022

- **Legal Interpreter:**

ENG <>SPA Consecutive Interpreter through Intrepid Depolive.

- Depositions: Workers' compensation, US Law Firms, Insurance Companies and Spanish speaking Claimants.

#### **PLUSPETROL PERU CORPORATION S.A.**

Lima, Peru, Argentina, and The Netherlands

• Remote  
Aug. 2020 – Dec 2022

- **Independent Translator:**

ENG<>SPA Certified Translations for Tax and Legal areas. Documents such as Financial, Legal and Technical Reports, Oil and Energy Contracts, Letters, among others.

#### **TANGIERS INTERNATIONAL**

Malta, EU

• Remote  
Nov. 2021 – May 2022

- **Interpreter:**

ENG <>SPA Consecutive Interpreter through Zoom VRI and Skype.

- Legal Depositions: Workers' compensation, under the Defense Base Act between US Law Firms and Spanish speaking Claimants.
- Medical: Work with patients who speak limited English to help them communicate with medical staff in Hospitals and Clinics.

#### **DLC EVENTS**

Dubai, UAE

• Remote  
Nov. 2021 – Mar. 2022

- **RSI Interpreter:**

Remote Simultaneous Interpreter via Interprefy and Zoom RSI Platforms for Expo Dubai 2020. Outsourcing of English <>Portuguese and English <>Spanish interpreters.

#### **ELMURA LINGUISTICS INC.**

Boynton Beach, FL

• Onsite and Remote  
June 2018 – May 2022

- **Independent Interpreter:**

ENG<> SPA Simultaneous & Consecutive Interpretation services onsite and through Zoom VRI for: Legal Depositions at law firms (criminal and civil).

Medical: Work with patients who speak limited English to help them communicate with medical staff in Hospitals and Clinics.

#### **LEXITRANS**

Lima, Peru

• Remote and Onsite  
Oct. 2017 – May. 2022

- **Interpreter:**

ENG <>SPA Simultaneous Interpreter for Conferences and B2B Meetings. Consecutive interpreter, mostly for Legal Depositions. Civil Cases such as workers compensations, under the Defense Base Act between US Law Firms and Claimants through Zoom VRI and onsite.

#### **PROJECT CORAZON AND MPP MATAMOROS**

Texas, USA

• Remote  
Dec. 2019 – Dec. 2021

- **Volunteer Translator and Interpreter:**

ENG <>SPA translations for Family Law, Immigration (USCIS, DHS), Criminal and Civil Cases. Translator of documents such as Birth Certificates, Marriage Cert., Police Reports, Testimonials, and portions of asylum applications. Three-way calls between immigration attorneys and asylum-seekers in Matamoros. Project Corazon, run by the Lawyers for Good Government Foundation in partnership with nearly 40 Top Law Firms to provide Pro Bono services.

#### **WORDBANK MARKETING LTD. & WORDBANK LLC**

London, UK and Colorado, USA

• Remote  
Feb. 2020 – Feb. 2021

- **Independent Translator:**

ENG <> SPA Transcreation and Localization.

Localized Keyword Research and International SEO services for Peru and the UK.

#### **APOYO COMUNICACIONES**

Lima, Peru

• Remote  
July 2018 – Dec. 2020

- **Independent Translator:**  
ENG <> SPA Translations for Creative Redactors, Project Consultants, General Management and Presidency areas. Documents such as Presentations, Reports, Transcreation, Press Releases, Marketing Strategies and Proposals for diverse clients and portfolios.

**PERU LNG**

Hunt Oil Company, SK Corporation, Repsol YPF & Marubeni  
Texas, USA and Lima, Peru

• Remote  
Jan. 2015 – Dec. 2020

- **Independent Translator:**  
ENG<>SPA Oil and Energy Translations for the following areas: General Management, Commercial, Legal & Communications. Documents such as Financial, Legal and Technical Reports, Engineering Contracts, Presentations, Video Transcriptions, among others.

**GIBSON RESEARCH & INFORMATICS SERVICES LTD**

Leeds, UK

• Remote  
Aug. 2012 – Dec. 2018

- **Linguistic Consultant:**  
Linguistic Validation through Patient Recruitment & Interviewing for market research, Clinical trials, and Qualitative Data Analysis. Interviewing, Recording and Audios Transcription.

**RODRIGUEZ & SANABRIA, PLLC**

Attorneys at law  
Virginia, USA & Washington, DC

• Remote  
Mar. 2017 – June 2017

- **Independent Translator:**  
ENG->SPA translations for Family Law, Immigration (USCIS, DHS), Criminal and Civil Cases. Translator of Docs: Birth Certificate, Marriage Cert., Divorce Cert., Statements, among others.

## Volunteering

**CATHOLIC MEDICAL MISSION BOARD INC (CMMB)**

New York, USA, and Peru

Jan. 2024 – Ongoing

- **Volunteer Simultaneous Interpreter and Translator:**  
ENG <> SPA RSI through Zoom, translation of documents and reports.

**CONNECT PERU**

Peru

2012-2013

Christian Consecutive Interpreter on mission trips, during church services and bible studies in the highlands and shanty towns in Lima.

**INTERNATIONAL MISSION BOARD, SOUTH REAP AND NORTH AMERICAN MISSION BOARD** 2005-2009

Peru

Christian Consecutive Interpreter on mission trips, during church services and bible studies in the highlands and shanty towns in Lima.

## Education

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**

Administration & Management (III semester)

Lima, Peru • 2014 – 2015

**RTM STAR CENTRE**

Management Certificate (Technical)

Florida, USA • April 2000

## Other Studies / Courses

**PERUVIAN ACADEMY OF LANGUAGE**

Drafting of Legal Documents

March 2024

**ATIF- ASSOCIATION OF TRANSLATORS & INTERPRETERS OF FLORIDA**

Professional Practice and working contexts for T&I in today's environment

Oct. 2023

**NATIONAL NETWORK TO END DOMESTIC VIOLENCE (NNEDV)**

Technology planning and confidentiality for DV/SA program managers

Sep. 2023

<b>TRADOS</b> How to translate in Trados Studio	Sep. 2023
<b>THE AIIC LEGAL INTERPRETING COMMITTEE AND SYDISE (Hellenic Association of Conference Interpreters)</b> The work of interpreters at the International Criminal Court (ICC)	Aug. 2023
<b>THE NATIONAL CENTER FOR STATE COURTS (NCSC)</b> Overview of the Zoom simultaneous feature tips and strategies for court interpreters to conduct simultaneous interpretation	July 2023
<b>ASSOCIAZIONE DEI LUCANI IN PERU</b> Italian Language and Culture (basic 4)	July 2022 – July 2023
<b>ESTUDIO LUCILLE BARNES (Argentina)</b> Admission course to regular Interpretation training 2022 English <> Spanish	Oct. 2021
<b>INTERPRENET - INTERPREFY WEBMEET RSI</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Simultaneous Interpretation Skills Test and Hardware Test</li> <li>• Training and Certification</li> </ul>	May 2020 July 2020 & Jan. 2021
<b>MULTI-LANGUAGES</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Thriving in Times of Crisis</li> </ul>	April 2020
<b>INTERPRETER TRAINING</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Video Remote Interpreting</li> </ul>	April 2020
<b>INTERPRETER TRAINING</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Novel Coronavirus - (COVID-19)</li> </ul> <p>The information contained in this module has been provided by Steward Healthcare Systems, Baystate Interpreters, Inc., Centers for Disease Control and Prevention (CDC) and The Department of Public Health (DPH).</p>	April 2020
<b>MULTI-LANGUAGES</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Remote Interpreting: The Future Came Earlier Than Expected</li> </ul>	April 2020
<b>BOOSTLINGO</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Technical Training #1 for Remote Interpreters</li> </ul>	April 2020
<b>KUDO INC</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• KUDO's Online Onboarding Tutorials for Interpreters, the Interpreter Journey</li> </ul>	Mar. 2020 & June 2021
<b>NATIONAL CENTER FOR STATE COURTS (USA)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Managing Juries and Jury Trials During Covid-19 Pandemic</li> </ul>	March 2020
<b>INTERPRETAMERICA 2020 (USA)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A Unified Response to Ensure Access to Interpreting Services During the Pandemic</li> </ul>	March 2020
<b>BLUE URPI</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Coronavirus Fundamentals for Medical Translators and Interpreters</li> </ul>	March 2020
<b>SEVEN SISTERS' INTERPRETER TRAINING AND STRING &amp; CAN MULTILINGUAL ONLINE</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The Complete Guide to Setting Up a Professional Interpreting Studio by Laura Vaughn Holcomb and Elena Langdon Fortier</li> </ul>	March 2020
<b>DARINKA MANGINO (Mex.)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Virtual practice group for interpreters</li> </ul>	March 2020

<p><b>NATIONAL COUNCIL ON INTERPRETING IN HEALTH CARE (USA)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Temporary Transition to Remote Interpreting During Health Emergencies: Guidance and Tips for Language Access Stakeholders</li> </ul>	March 2020
<p><b>IDEARIA LAB (Mex.)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Learn how to implement a Home Office program</li> </ul>	March 2020
<p><b>INTERLAT (Col.)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• #LatamDigital CDMX 2020 by Workshop Omni Source Communication Intelligence</li> </ul>	March 2020
<p><b>SOPHIE LLEWELLYN SMITH(UK) - Interpreting Coach</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduction to teaching consecutive online - Zoom</li> <li>• Introduction to teaching simultaneous online - Zoom</li> </ul>	March 2020
<p><b>TORRE (Col.)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• How to operate your business remotely through COVID-19</li> </ul>	March 2020
<p><b>REGIONAL CENTRE LATIN AMERICA OF THE INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Digital marketing strategies for translators, creation, and positioning of the personal brand</li> </ul>	June 2019
<p><b>UNITED STATES ARMY CORPS OF ENGINEERS (USACE)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• US Federal Government Award Management System</li> </ul>	March 2016
<p><b>U.S. COMMERCIAL DIPLOMATS SERVICE (Florida, USA)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Discover Global Markets: the Americas</li> </ul>	May 2015
<p><b>UNITED STATES ARMY CORPS OF ENGINEERS (USACE)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Industry Day</li> </ul>	May 2015
<p><b>PERUVIAN BRITISH INSTITUTE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• English Language Teaching</li> </ul>	Dec 2006
<p><b>UNIVERSITY OF CAMBRIDGE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• General Certificate of Secondary Education (GCSE) Spanish as First Language, English as Second Language Extended (with Grade one in Oral Communication), Foreign Language French, Combined Sciences and Economics</li> </ul>	Cambridge, UK • Nov 1995
<p><b>SAN SILVESTRE BRITISH SCHOOL</b></p> <p>Elementary and Highschool</p>	Lima, Peru • 1983-1995